

Primera Reunión de la Red de Niños Bilingües / Multilingües (BM)

Fecha: Miércoles, 10 de agosto de 2016 11:00 – 17:00

Lugar: Universidad Cristiana Internacional, Comedor (1er. piso) y Sala de Conferencia Internacional (2º. piso) de la Casa de Diálogo (Dialogue House)

Apoyo: ICU Instituto para la Investigación y Servicio Educativo

Número de participantes:

98 (Los participantes pertenecen a organizaciones sin fines de lucro / grupos que proporcionan actividades de apoyo al aprendizaje del municipio local, juntas de educación, universidades, escuelas públicas y privadas, escuelas internacionales, escuelas complementarias en el extranjero, funcionarios públicos del gobierno local, clínica de psicología, etc. y aproximadamente 15 participantes del extranjero)

Resumen de la reunión:

1- Almuerzo de Charla y Saludo: 11:30 – 13:00 en el área A del comedor ubicado en el 1er.piso de la Casa de Diálogo

Los participantes realizaron interacción social libremente tomando el almuerzo.

2- Estudio:13:00 a 17:00 horas en la Sala de Conferencia Internacional, Casa de Diálogo 2º.piso

Se realizó en dos partes. En la primera parte se dio una explicación del propósito de la reunión, después los participantes presentaron informes sobre la práctica educativa y la identificación de temas relacionados con los niños BM, con 2 casos presentados por instituciones educativas en Japón y 1 caso presentado por una institución del exterior. Además, se presentó el informe realizado por un organismo gubernamental local sobre el estado de la asistencia familiar. Durante la segunda parte, los participantes se dividieron en 6 grupos de trabajo diferentes para participar en discusiones, a saber, “actividades de relaciones públicas”, “establecer directrices”, “cooperar con las oficinas gubernamentales”, “grupos separados por edad escolar (infantes, primaria, secundaria básica y secundaria superior)”.

Programa de estudio

Parte 1	13:00-13:15	(1) Explicación del propósito / Planteamiento de problemas	Kazuko Nakajima
		(2) Escuchar voces del campo en práctica	
	13:15-13:45	“Actividades prácticas en la comunidad de habla hispana – Trabajos realizados en Japón”	Etsuko Takahashi
	13:45-14:15	“Apoyo a la Educación de Niños Multilingües– Esfuerzos para Apoyar a los Niños Internacionales de 1er. grado”	Kaoru Shimada
	14:30-15:00	“Las condiciones reales de la educación BM en el extranjero – El caso de Michigan, Estados Unidos”	Hitomi Oketani
	15:00-15:30	“Apoyo de crianza a las familias con bebés y niños BM – Trabajos realizados en el ámbito local”	Eriko Ishii
Parte 2	15:45-16:00	Presentación de la Clínica Yotsuya Yui (Director de la clínica Yu Abe, psicoterapeuta Nélida Tanaka)	Kazuko Nakajima
	16:00-17:10	Discusiones en seis grupos de trabajo	Todos los participantes
	17:10-17:30	Presentación de cada grupo y resumen	Kazuko Nakajima

Resumen de las presentaciones del Estudio Parte 1

Explicación del propósito y Planteamiento de problemas

“En cuanto a la Red de Niños Bilingües / Multilingües (BMCN Bilingual / Multilingual Child Network)”

Kazuko Nakajima (profesora emérita de la Universidad de Toronto)

La “Red de Niños Bilingües / Multilingües” (BMCN), es una organización de padres, profesores, instructores, investigadores, voluntarios, etc. que considera en forma positiva a los niños que crecen en un ambiente de múltiples idiomas (en adelante BM) como “un niño que entiende el japonés y también otro idioma”, y tiene como objetivo fomentar el crecimiento del talento bilingüe / multilingüe que se necesita en esta era de globalización. En el caso de los niños BM, al crecer en un entorno de idioma donde el idioma hablado en el hogar difiere con el que se habla fuera de la casa, o cuando las lenguas que se hablan en el hogar difieren entre el padre y la madre, o la transferencia de escuela de un país a otro durante la edad escolar, etc.; tales factores pueden causar situaciones en las que el niño no pueda llegar a un dominio del idioma apropiado para su edad. La situación limitada temporal se refiere a una situación en la que ningún idioma alcanza el nivel de la edad correspondiente cuando en el proceso de crecimiento tiene contacto con uno o más idiomas. Como cuestión de hecho, esto se manifiesta en una variedad de formas, dependiendo de la edad del niño. A los 2 o 3 años de edad es “lento para comenzar a hablar”, “habla palabras que los padres no entienden”, a los 4 años toma tiempo para empezar a tener interés en las letras y no se desarrolla la “aptitud para el aprendizaje de letras”, al ingresar a la escuela primaria, estos niños pueden exhibir un “lento aprendizaje de letras”, en el 3º o 4º. grado puede haber “dificultad para participar en clase porque la base de la lectura y la escritura no es firme”, y desde el 5º o 6º. grado a secundaria básica “el pensamiento abstracto es el punto débil”. Estos son casos reportados reales. Como se mencionó anteriormente, estas situaciones son meramente temporales, a pesar de que estos problemas se resuelven una vez que el ambiente del niño cambia, hay innumerables casos, tanto nacionales como extranjeros, de esos niños de BM que se colocan en aulas de educación especial. Dichas situaciones difieren de un trastorno funcional y los padres deben comprender primero que es un problema de niño sano que crece en un entorno multilingüe y, además, es vital que los médicos, enfermeros, los funcionarios de guarderías, los maestros, los instructores, los voluntarios, etc. que rodean a estos niños tengan una comprensión correcta de este asunto.

Escuchar Voces del Campo en práctica

(1) “Actividades prácticas en la comunidad de habla hispana – Trabajos realizados en Japón”

Etsuko Takahashi (Vice-presidente, Asociación Japonés Peruana)

La presentadora está realizando actividades de apoyo a la educación para las personas de habla hispana (NPO) como consejera educativa de niños extranjeros. Los conocimientos necesarios para participar en tales actividades incluyen comprensión del aprendizaje del idioma japonés, aprendizaje de la lengua materna, conceptos de desarrollo, comunicación y pedagogía intercultural. En nuestra escuela preescolar en la ciudad “Y”, que está en su séptimo año de operaciones, atendemos a niños con raíces en el extranjero antes de ingresar a la escuela primaria, creando planes de lecciones especializadas que se administran de noviembre a marzo. Antes de empezar las actividades de apoyo, en primer lugar solicitamos a los padres que firmen un documento que establece “que los padres están de acuerdo proporcionar información necesaria a la escuela primaria” (ya que hay casos en los que necesitamos para conectar estas familias a otras instituciones educativas o de apoyo). Además,

al principio y al final del programa, administramos una prueba para comprobar el vocabulario de la lengua japonesa y materna del niño, y hemos confirmado que la mayoría de los niños son capaces de incrementar su vocabulario no sólo en japonés, sino también en lengua materna. Mientras observamos a los niños en un ambiente de grupo, a menudo hay situaciones en las que los problemas de desarrollo llegan a nuestra atención, y aquí, quisiera dar 4 ejemplos específicos de cómo se identifican: (1) El padre o el profesor sintió la necesidad de la consulta mediante la participación en actividades de grupo. (2) En el asesoramiento en su lengua materna se ha señalado la necesidad de una consulta. (3) Desde el principio los padres sabían que su hijo necesitaba ayuda. Después de que vinieron a observar los funcionarios de la Junta de Educación, se realizó una prueba y colocaron al niño en un aula de educación especial. (4) El niño estaba en un aula de educación especial en jardín de infantes, pero observando las actividades del niño, al ingresar en la escuela primaria empezó a asistir a clases regulares. Teniendo en cuenta que hay limitaciones en tratar de resolver estos problemas por nuestra cuenta y reconociendo que estos problemas deben ser examinados desde la perspectiva de múltiples partes interesadas, los retos futuros son los siguientes:

- 1 ¿Qué tipo de métodos de evaluación se deben usar para determinar la condición actual del niño?
- 2 ¿Qué se necesita hacer para proporcionar información a los padres?
- 3 ¿Cómo se puede compartir este fenómeno de manera que la gente en general pueda comprender mejor?

(2) “Apoyo a la Educación de Niños Multilingües – Trabajos de Apoyo a los Niños Internacionales de 1er. grado”

Kaoru Shimada (Encargada de japonés, Escuela Primaria Keimei Gakuen)

Keimei Gakuen es una escuela privada que aproximadamente el 30% de los estudiantes tienen conexiones con entornos multilingües, tales como los regresados del exterior, hijos de matrimonio internacional, hijos de residentes extranjeros en Japón, y la presentadora ha servido como instructora de japonés en esta escuela primaria por mucho tiempo. En los últimos años, además de los niños que ingresan a la escuela a mediados de año, es notable el ingreso al 1er. grado de los niños que se encuentran en un entorno internacional, también estamos viendo la incorporación de niños que tienen un entorno multilingüe y con problema de desarrollo. Para los niños que viven en un entorno multilingüe, es difícil compensar los retrasos en la capacidad de lectura y escritura en japonés que se desarrollan en el primer grado, y esto juega un factor importante en los casos en que estos niños se convierten en doble-limitación (limitada en ambos idiomas). La falta de vocabulario desde la infancia, el aprendizaje de Kanji sin fin y la dificultad del vocabulario de la prueba de Kanji, el problema relacionado con la comprensión del significado y la lectura apropiada compuestos con variaciones en lecturas de KUN (lectura en japonés) y ON (lectura china), mientras estos estudiantes pueden parecer fluidos de conversación, estos problemas siguen creciendo como una bola de nieve a medida que el estudiante progresa del 1er. a 3er. grado. En respuesta a esto, con el propósito de proporcionar apoyo a estos estudiantes en términos de habilidad de aprendizaje en japonés y autoestima, estamos realizando una evaluación de la habilidad de vocabulario del niño antes de matricularse o transferirse a la escuela, administrar una encuesta dirigida a los padres para entender el ambiente de lenguaje del niño, proporcionar directrices sobre cómo estos hogares internacionales pueden preparar mejor a los niños para el aprendizaje del idioma japonés,

fortalecimiento de la instrucción individual en el aula internacional en la hora de Lenguaje y Matemáticas durante el primer grado, proporcionar apoyo preparatorio para las pruebas de Kanji, así como proporcionar actividades para fomentar el sentido fonológico en una edad temprana y las actividades de juego que incorporan elementos de educación especial, entre otros. Estamos orientando tomando diversas formas de enseñanza.

(3) “Las condiciones reales de la educación BM en el extranjero”

Hitomi Oketani (Universidad Eastern Michigan, Estados Unidos)

Michigan es un estado situado en la región del medio oeste de los Estados Unidos, y es un estado conocido por su industria automotriz vibrante. Por esta razón, cerca de 500 empresas de Japón se encuentran allí, igualmente, en el área hay una variedad de instituciones de enseñanza relacionadas con el idioma japonés y la situación de los niños que asisten a estas instituciones también varía ampliamente. Ejemplos de estas instituciones en las que se ofrece la enseñanza del idioma japonés son la escuela japonesa complementaria, que es una institución educativa que sirve a los japoneses que viven en el extranjero, así como una escuela de inmersión bidireccional en japonés e inglés local. Además, en el estado de Michigan, el japonés se enseña como asignatura escolar en las escuelas locales de nivel K-12 (equivalente al nivel preescolar superior al tercer año de secundaria superior en Japón).

Durante esta presentación, se reconoció que hay estudiantes con diversos antecedentes y necesidades diversas, y se enfatizó que para "fomentar el talento bilingüe / multilingüe necesario para la era global" (que es el tema para el lanzamiento de este grupo) como una de las claves para el “desarrollo de recursos humanos bilingüe y multilingüe que requiere la era global”, es necesario mostrar la importancia de brindar apoyo a los "padres", y esta presentación describió algunas de las actividades relacionadas con esta necesidad.

(4) “Apoyo de crianza a las familias con bebés y niños BM – Trabajos realizados en el ámbito doméstico”

Eriko Ishii (Universidad Cristiana de Mujeres de Tokio)

En relación con la prestación de apoyo a los hogares con hijos BM, se realizó una presentación para analizar e informar sobre la importancia de hacer esfuerzos activos para fomentar el aprendizaje en la infancia basándose en las observaciones realizadas en 3 estudios y sesiones de información realizadas por la División de Asuntos Internacionales de la Ciudad de Yokohama y la Asociación Internacional de Yokohama, así como una visión general de las actividades participativas de los padres e hijos que realiza un grupo de voluntarios en la ciudad de Saitama (Club Chikyukko 2000).

De la encuesta realizada en Yokohama, se hizo evidente que para los residentes extranjeros con infantes, existe la falta de información y conexiones sociales con los que les rodean, y una alta demanda de espacios en los que estos niños puedan sentir un sentido de pertenencia y donde los padres pueden recibir consultas; lo que indica la necesidad de fortalecer la cooperación entre la asistencia de cuidado infantil y los proveedores de asistencia en el idioma japonés. Se dio una variedad de opiniones y se identificaron numerosos problemas, por otra parte, en relación con los problemas y esfuerzos para apoyar a los niños que se piensa que tienen problemas de desarrollo, el informe no pudo arrojar luz sobre la situación o para identificar las necesidades de dichas familias. Esto en sí mismo indica que hay dificultades para reconocer los problemas que enfrentan estas familias y para compartir información sobre este tema, y la raíz misma de este problema reside en el hecho de que no se están tomando medidas

para abordar estos problemas.

A través de las actividades del Club Chikyukko, donde todos, incluyendo a los padres, se involucran en actividades enfocadas, experienciales y llenas de diversión, pudimos observar que tales actividades conducen al aprendizaje grupal. Se cree que actividades como esta animarán a los padres a hacer un esfuerzo consciente para proporcionar a los niños oportunidades de participar en actividades y experiencias cualitativamente diversas de uso del lenguaje en el hogar, llevándoles a captar mejor el desarrollo del niño desde una perspectiva multifacética.

Grupo de Estudio, Parte 2

“Discusiones realizadas en Grupos de Trabajo Separados (GT)”

1) GT 1 “Actividades para Sensibilizar al Público”

Las actividades de concientización pública deben estar dirigidas a 4 grupos, a saber: (1) Padres y tutores (2) Maestros de preescolar y maestros de cuidado infantil (3) Maestros de escuela (4) Miembros de la junta de educación. El folleto de conciencia pública debe contener frase clave como "para el bienestar emocional del niño", "para el desarrollo de la identidad sana" y "por favor, otorgue gran importancia en la lengua materna como un vínculo entre el padre y el niño". En cuanto a su contenido, habrá que adoptar algunos enfoques creativos, como la presentación de historias de éxito en las que el niño pudiera conservar su capacidad de lengua materna, dirigida especialmente a los padres que comprenden los problemas que enfrentan, pero no saben cómo resolverlos. Además del folleto, el uso efectivo de otros medios como folletos o tarjetas, actividades en línea usando Facebook, etc., y la libreta de salud materno-infantil también podría ser una posibilidad.

Con el apoyo de personas de confianza, en los campos de la salud, la educación y la política, y solicitando la cooperación de la Agencia para Asuntos Culturales y Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, esperamos hacer más eficaces estas actividades de concientización pública. La cuestión sigue siendo la de dónde se puede obtener financiación. (Resumen escrito por Yoko Suzuki y Junko Majima)

2) GT 2 “Desarrollo del cuestionario / guía”

Si los maestros en el campo tuviese una lista de verificación académica y conductual que los ayudara a identificar si un niño con un contexto multilingüe / multicultural lucha con discapacidades del desarrollo, dichos maestros podrían actuar de manera más oportuna y estarían mejor capacitados para proporcionar instrucción y apoyo que satisfaga las necesidades de cada niño. Además, hay una necesidad de directrices fáciles de entender sobre dónde deben ir para pedir consejo y qué proceso debe ser tomado para proveer instrucción y apoyo que satisfaga las necesidades del niño, cómo el niño puede ser apoyado en el hogar y en la escuela, y cómo los maestros pueden obtener la comprensión de los padres entre otros, en el caso de que la escuela o los padres identifiquen algo “atípico o incómodo” con la adquisición o desarrollo del lenguaje del niño. Como un conjunto de directrices, hemos creado la siguiente lista: “lista de verificación académica y conductual para niños multilingües / multiculturales”, “comprensión de las palabras y comportamientos del niño: puntos a verificar para identificar problemas de adquisición de lenguaje y problemas de desarrollo (ya que hay casos en los que tales problemas relacionados con el lenguaje y problemas de desarrollo son mutuamente diagnosticados erróneamente)”, “diagrama de flujo que se utiliza para explicar a las escuelas y padres el proceso por el cual se proporciona asistencia”, “guía de discapacidad del desarrollo dirigida a padres extranjeros”, “comprensión de discapacidades de desarrollo”, información sobre recursos sociales útiles”, “organizaciones que prestan servicios de consulta (asesoramiento relacionado con la rehabilitación, educación para discapacitados y asesoramiento multilingüe)”, “instituciones médicas que ofrecen servicios multilingüe”, “educación para necesidades

especiales (aulas de educación para necesidades especiales / escuelas de educación especial / libros de registro de rehabilitación de discapacidad / asistencia para el empleo)”, “cómo interactuar con el niño en casa de una manera que cumpla con sus características individuales” y “materiales para elevar la conciencia pública entre las escuelas y los padres (métodos de proporcionar instrucción y apoyo a los niños multilingües y multiculturales con discapacidades de desarrollo)”, entre otros. Además de esto, los participantes discutieron la necesidad de un formulario de encuesta / cuestionario para los estudiantes que se trasladan, así como el método específico de llevar a cabo dichas encuestas. (Resumen escrito por Kaoru Shimada)

3) GT3 “Cooperación con las oficinas gubernamentales”

Los participantes intercambiaron información sobre las medidas adoptadas por las oficinas del gobierno local con las que han estado trabajando para la ciudad de Zama, la ciudad de Kawasaki y la ciudad de Yokohama de la prefectura de Kanagawa, la ciudad de Chiba de la prefectura de Chiba, la ciudad de Isesaki y Oizumi-machi de la prefectura de Gunma, y la ciudad de Toyonaka de la prefectura de Osaka. Los participantes manifestaron su deseo de que esas oficinas gubernamentales asumieran el papel de identificar las condiciones reales de las personas con raíces en el extranjero y proporcionar a esas personas información vital. Aunque la situación actual varía ampliamente entre los municipios, los participantes esperan que estos sistemas se mantengan mejor a lo largo del tiempo. Como es el caso en el estado de Michigan, en los Estados Unidos, las instituciones gubernamentales en el extranjero ven a esos niños inmigrantes de otros países como un recurso valioso que equivale a “talento global”. Se puede considerar la actitud que está empezando a tomar el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología de Japón. También es importante que el gobierno nacional apoye los esfuerzos de los padres que participan en actividades de mantenimiento de la lengua materna. (Resumen escrito por Eriko Ishii y Hitomi Oketani)

4) GT 4-1 “Infancia”

Si un niño que nace en Japón y que pasa su infancia sólo en el hogar o en la comunidad donde no hay absolutamente conversación en japonés, al ingresar a la escuela primaria, hay casos en que el niño no puede participar en actividades de grupo por no hablar el idioma japonés, haciendo que los que están a su alrededor sospechen que el niño tiene problemas de desarrollo del lenguaje. Por esta razón, es necesario transmitir la información de preescolar y guardería a los padres durante el examen médico que se realiza antes del ingreso a la escuela.

Se señaló que leer libros ilustrados de niños es un método eficaz para elevar la conciencia de los padres y para fomentar el aprendizaje de la lengua materna para los niños pequeños. Se han introducido ejemplos prácticos como “enseñar con libros ilustrados”, “participación de padres e hijos en la lectura de libros infantiles”, “contar historias en lengua materna”, “hacer que el niño hable (escriba) sus impresiones después de leer un libro”, “préstamo de libros de las aulas internacionales”, entre otros. Algunas de las soluciones ofrecidas para abordar los temas actuales incluyeron “crear versiones multilingüe del programa Bookstart”, “aumentar la conciencia pública sobre la importancia de la lengua materna mediante la distribución de folletos, etc. a los padres en los exámenes médicos realizados a los 1 y 3 años de edad”, “proporcionar servicios de interpretación durante la charla sobre la crianza de bebés y niños pequeños que organiza el gobierno municipal”, “crear oportunidades para escuchar a los padres que han criado niños bilingües”, entre otros. Además, aunque se determina un número creciente de casos de niños que se identifican durante el examen médico como posiblemente con problemas

de desarrollo, es difícil distinguir entre las cuestiones funcionales y las cuestiones lingüísticas. También, es necesario sensibilizar tanto a las enfermeras como a los padres. (Resumen escrito por Etsuko Takahashi)

5) GT 4-2 “Escuela primaria”

Los participantes son personas que están realizando actividades de apoyo en las escuelas y en la comunidad, tanto en el país como en el extranjero como Yokohama, Aichi, Osaka, España, Suiza, Estados Unidos, Taiwán, etc., y los participantes compartieron información sobre temas relacionados con el desarrollo del lenguaje de los niños que están a su lado. Como ejemplos se presentaron “caso de un niño de primer grado que no puede aprender el idioma japonés que se encuentra en un ambiente doméstico malayo e inglés y un ambiente escolar de habla japonesa, y le cuesta conectar las letras con sonidos”, así como “caso de un niño que estudia 4 idiomas en un hogar de matrimonio internacional en el extranjero, donde el niño no puede llegar a dominar ninguna de las lenguas, y terminó renunciando a la escuela suplementaria”. En relación con este último, los participantes identificaron temas como “problemas con el sistema de promoción utilizado en las escuelas complementarias” y “falta de comprensión por parte de los padres”, y en respuesta a esto, los expertos que participan en el grupo asesoraron que “limitar al niño a usar sólo un idioma no necesariamente resuelve tales problemas” y que “los hogares y las escuelas deben trabajar juntos para proporcionar ideas sobre cómo aumentar las oportunidades para tener contacto con el lenguaje”. Como ejemplo de actividades de apoyo a estos niños, se dio caso de “un niño que no hablaba suficientemente su lengua materna y el japonés (el idioma hablado en la escuela) durante sus primeros años de primaria, pero fue capaz de exhibir un crecimiento dramático en ambos idiomas a lo largo de un año mediante la cooperación entre los padres y el profesor de lengua japonesa realizando intenso uso de la conversación y la narración de cuentos en ambos idiomas”, después de lo cual se presentaron los datos reales en audio y transcritos. (Resumen escrito por Chiho Sakurai y Kazuko Nakajima)

6) GT 4-3 “Secundaria básica y superior”

Aunque parece que la infancia es reconocida como una etapa importante para el desarrollo del lenguaje, los participantes asistieron en discusiones sobre qué medidas se podrían tomar para los estudiantes con habilidad limitada en los niveles de secundaria básica y superior. Los participantes de la secundaria superior pública de Osaka, Aichi y Hamamatsu, escuela privada de Tokio y de California proporcionaron ejemplos de actividades de apoyo llevadas a cabo en la escuela secundaria superior, en la escuela secundaria superior a tiempo parcial y apoyo desde la secundaria básica. En cuanto al estudio de DLA de la escuela primaria, ya que hubo casos en los que se sospechaba que algunos alumnos tenían discapacidades de aprendizaje en base a su puntuación en el idioma japonés, se hicieron recomendaciones para agregar aspectos de lengua materna en la determinación del desarrollo del niño. En respuesta a esto, se informó que los expertos han señalado que los elementos de la WISC (prueba de capacidad cognitiva) se puede utilizar para identificar las áreas donde el niño necesita apoyo, tales como “capacidad cognitiva, rendimiento, memoria de trabajo, velocidad de procesamiento” etc. Sin embargo, en los casos en que el niño exhibe una memoria de trabajo pobre, los efectos de tal apoyo pueden ser limitados. Además, los participantes expresaron que hay una necesidad del desarrollo de un DLA dirigido hacia los estudiantes de tercer grado de secundaria básica hasta la secundaria superior. Otros temas identificados fueron el subdesarrollo de tales herramientas de evaluación, así como la falta de cooperación entre las instituciones médicas u educativas. (Resumen escrito

por Kazue Yamashita)

Libro de referencia / Web de referencia

『愛知県プレスクールマニュアル』

<http://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/0000028953.html> (日本語)

<http://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/16364.pdf>

<http://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/16365.pdf> (ポルトガル語版) (愛知県で開発)

<http://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/16366.pdf> (スペイン語版) (高橋悦子開発)

飯高京子ほか (2011) 『地域リハビリテーション』特集 <外国語を使う家庭の子どもの発達と障害> 三輪書店

1. 飯高京子 「外国語を話す家庭の子どもの発達と障害」 906-910,
2. 築樋博子 「集住地域における外国人の子どもの幼児期の課題とプレスクール」 911-915,
3. 内海由美子 「子どものセーフティネットとしての大人のネットワーク—外国人散在地域である山形県の取組から」 916-919,
4. 島田かおる 「多言語環境と学習困難を抱えて移動する子どもたちへの支援—三か国語と「読み書き障害」を超えて」 920-923,
5. 中島和子 「外国語で話す家庭で育つということ—カナダの子育て体験を踏まえて」 925-927.

カミングハム久子 (1988) 『海外子女教育事情』 新潮選書

海外子女教育振興財団 (2014) 「母語の大切さをご存知ですか?—海外での日本語の保持と発達—」 海外子女教育振興財団

加藤真一・島田かおる他 (2006) 「帰国子女教育の現場から—時的ダブルリミテッド・セミリンガル現象からの脱出」 第7回母語・継承語・バイリンガル教育研究会資料集 45-73.

公益財団法人横浜国際交流協会 (2015) 『2014 (平成 26) 年度横浜市委託事業日本語学習コーディネート業務 横浜で生活する就学前の外国人親子のための日本語学習支援・子育て支援調査報告書』

公益財団法人横浜国際交流協会 (2016) 『2015 (平成 27) 年度横浜市委託事業日本語学習コーディネート業務 就学前の子供と親の支援に関する取組調査・報告会-外国人親子のん美本後学習支援子育て援調事情』

地球っ子クラブ 2000 (2007) 『～話そう!遊ぼう!知り合おう!～親子の日本語活動集』

地球っ子クラブ 2000 ホームページ <http://chikyukclub2000.com/index.html>

中島和子(2016) 『バイリンガル教育の方法-12歳までに親と教師ができること』 完全改訂版 アルク

日本ペルー共生協会(2015) 『2009年度~2014年度 大和市プレスクール実施報告書』

劉郷英・川上貴美恵・中田照子 (2013) 「日本における多文化・多言語環境に育つ外国人幼児の言語発達の実態と学習支援の現状と課題に関する検討—B 県 A 市におけるプレスクール事業の取組を中心に—」 福山市立大学 教育学部研究紀要 Vol.1, 123-133.

李節子ほか (2014) 『保健の科学』 特集 <在日外国人の母子保健> Vol. 56. 杏林書院

1. 李節子 「これからの多文化共生社会における母子保健のあり方」
2. 南谷かおり. 「外国人母子の医療ニーズ—国際診療の現場から—」
3. 吳小玉 「地域に暮らす中国人母子の健康ニーズと看護支援のあり方—異文化共生の視点から—」
4. 櫻井縁 「外国人母子の居場所づくりの取組」
5. 花崎みさを 「FAH(フレンドシップ アジア ハウス)にこすもす での外国人母子への支援」
6. 小島祥美 「フラジール学校における学校検診の試み」
7. 新田祥子 「日本における親外国人の執政動向の分析-1987~2012年の調査から」

『リミテッド相談室ウェブサイト』 URL : <http://harmonica-cld.com/double-limited>

- 矢沢悦子・高橋悦子(2015)「実践報告：大和プレススクール『にはんごひろば』—小学校入学前の多様な言語背景を持つ子どもたちへの就学前教育・保護者支援」『異文化間教育』第41号 16-31.
- Adelson, V., Geva, E., Fraser, C. (2014). Identification, Assessment, and Instruction of English Language Learners with Learning Difficulties in the Elementary and Intermediate Grades: A guide for educators in Ontario school boards (Updated March, 2015).
- Armon-Lohen, S., de Jong, J. & Meir, N. (2015). Assessing Multilingual Children: Disentangling Bilingualism from Language Impairment. UK: Multilingual Matters.
- Bedore, L.M. and Pena, E.D. (2008). Assessment of Bilingual Children for Identification of Language Impairment: Current Findings and Implications for Practice. *Bilingual. The International Journal of Education and Bilingualism*. Vol. 11, No. 1. 1-29.
- Clay, M. (1985). The early detection of reading difficulties (3rd ed.). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Cloud, N. (1994). Special education needs of second language students. In Genesee, F. (ed.) *Educating Second Language Children*. Cambridge University Press.
- Collier, C. (2002). Separating Difference from Disability: Assessing Diverse Learners, Second edition. CrossCultural Developmental Education Services, Ferndale, WA.
- Cost Action ISO804. (2011). Questionnaire for Parents of Bilingual Children. http://www.bi-sli.org/files_members/background-questionnaires/COST_Questionnaire_Short_English.pdf.
- Cummins, J. (1984). *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy*. Clevedon, UK.: Multilingual Matters.
- ESL/ELD Resource Group of Ontario. (2011). English Language Learners: School-Based Considerations Prior to Referral for Psychological Assessment. Revised June 2011.
- Farnsworth, M. (2016). Differentiating second language acquisition from specific learning disability: An observational tool assessing dual language learners' pragmatic competence. *Young Exceptional Children*, 15. 33-45.
- Genesee, F. et. al. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism & second language acquisition*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brooks.
- Lock, R.H. & Layton, C.A. (2002). Isolating intrinsic processing disorders from second language acquisition. *Bilingual Research Journal*, Vol. 26, Issue 2 (Learning Disabilities Diagnostic Inventory, LDDI). 383-394.
- MacCoubrey, S.J., Wade-Woolley, L., Klinger, D., & Kirby, J.R. (2004). Early identification of at-risk L2 readers. *The Canadian Modern Language Review*, 61. 11-28.
- Munoz-Sandoral, F.A., Cummins, J., Alivarado, C.G. and Ruef, M.L. (1998). *Bilingual Verbal Ability Tests*. Riverside Publishing.
- Paradis, J., Emmerzael, K., Duncan, T.S. (2010). Assessment of English language learners: Using parent report on first language development. *Journal of Communication Disorders*, 43. 474-497.
- Wong Fillmore, L. (1990). Now or later? Issues related to the early education of minority group children. In Harris, C. (ed.) *Children at Risk*. (pp. 110-133). NY: Harcourt Brace Jovanovich.

(Resumen escrito por Yoko Suzuki)